

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 20: ITALIANO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

QUESTÃO 1

Traduza para o italiano o seguinte texto.

1. Trecho de modelo de procuração para fins de inventário com venda
2. A(os) quem(ais) confere(m) os poderes especiais para aceitar e assinar, na qualidade de herdeiro e/ou meeiro, escritura pública de
3. inventário dos bens deixados pelo falecimento de Manuel da Silva, falecido em 30/06/2026, conforme certidão de óbito lavrada
4. pelo Cartório do 2.º Ofício, Brasília/DF, matriculada sob o n.º 00123456789; a ser formalizada de conformidade com as exigências
5. legais e atendidos os pré-requisitos da Lei 11.441 de 04/01/2007 e da Resolução n.º 35, de 24/04/2007, do Conselho Nacional de
6. Justiça, podendo, para tanto representar o(a)(s) outorgante(s) junto a quaisquer Cartórios e Ofícios, requerer e assinar o que for
7. necessário; prestar as declarações exigidas pela legislação acima mencionada, prestar declarações, expressar quanto a
8. responsabilidade civil e criminal pelas referidas declarações de bens e herdeiros e veracidade de todos os fatos antes relatados;
9. confere(m), ainda, poderes para atribuir valores aos bens arrolados e a quem e de forma ficarão pertencendo, concordando com o
10. plano de partilha nos termos e condições que vierem a ser pactuados entre os demais herdeiros; podendo constituir advogados para
11. representá-lo(a)(s) no inventário, inclusive para assinar retificação e ratificação em decorrência de erros materiais; nomear, se
12. necessário for, inventariante, conferindo-lhe poderes para o cumprimento de obrigações ativas ou passivas pendentes, pagar
13. impostos, taxas e emolumentos; assinar guias, aceitar e assinar a competente escritura com todas as cláusulas e condições;
14. providenciar registros e averbações; cumprir exigências, prestar declarações e informações; apresentar provas; pedir vistas,
15. cumprir exigências, tomar ciência de despachos, assinar termos; assinar escritura de cessão de direitos hereditários a título gratuito
16. ou oneroso, instituir usufruto vitalício, podendo, para tanto, receber o produto da operação, no todo ou em parcelas, passar recibos,
17. dar quitação, outorgar e assinar as escrituras necessárias, com as cláusulas e solenidades de estilo, transmitir direito, ação e posse,
18. pagar taxas e impostos necessários, prestar informações e declarações de praxe exigidas para os atos notariais; representá-lo(a)(s)
19. perante repartições públicas federais, estaduais e municipais, autarquias e empresas privadas em geral; poderes para vender,
20. transferir, ceder, doar, ou por qualquer forma alienar, pelo preço e condições que convencionar, o(s) imóvel(s) recebido(s) em
21. razão de partilha, assinar as respectivas escrituras de compra e venda, transmitir posse, domínio, direitos e ações, receber, dar
22. recibo e quitação, prestar declarações, instituir, se necessário, usufruto, responder pela evicção de direito, apresentar documentos;
23. enfim, praticar todos os demais atos necessários ao justo e perfeito desempenho do presente mandato, por mais especiais que
24. sejam, o que tudo dará(ão) o(a)(s) outorgante(s) por bom, firme e valioso. Esta procuração tem validade de 2 (dois) anos.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

Brano di modello di procura per inventario con facoltà di vendita/ai fini di inventario con vendita/all'uopo di inventario con vendita/inventario con vendita

Al/i quale/i/ A chi conferisce/conferiscono i poteri speciali per accettare e sottoscrivere/accettare e firmare, nella qualità di erede e/o coniuge superstite comproprietario/coerede avente diritto alla quota di comunione/coniuge superstite titolare della quota di spettanza/coniuge superstite titolare della quota del 50% di spettanza, atto pubblico/atto notarile/atto di inventario dei beni relitti/beni lasciati dal decesso di Manuel da Silva dalla morte di, deceduto/morto in data 30/06/2026, come risulta/conformemente a dal certificato di morte/di decesso/atto di morte redatto dal 2° Ufficio Stato Civile/dall'Ufficio Stato Civile della Seconda Zona/rilasciata dal 2° Ufficio dello Stato Civile, Brasília/DF, registrato al n./matricola n. 00123456789; da formalizzarsi/da essere formalizzata/perfezionata nel rispetto delle disposizioni di legge e dei requisiti previsti dalla Legge n. 11.441/in conformità alle esigenze legali e ai requisiti della Legge n. 11.441/ai sensi della Legge n. 11.441 del 4 gennaio 2007 e dalla Deliberazione/Risoluzione/delibera/Disposizione n. 35 del 24 aprile 2007 del Consiglio Nazionale di Giustizia, potendo, a tal fine, rappresentare il/i mandante/i presso qualsiasi Ufficio Notarile e Ufficio Pubblico competente/presso qualunque Ufficio, presentare istanze/domande e sottoscrivere quanto necessario/richiedere e firmare ove necessario/richiedere e sottoscrivere quanto necessario; rendere le dichiarazioni richieste dalla normativa sopra richiamata/summenzionata/prestare le dichiarazioni richieste dalla legge indicata/rilasciare dichiarazioni; rendere dichiarazioni/dare dichiarazioni/fornire dichiarazioni assumere la responsabilità civile e penale/responsabilità civile e criminale in ordine alle predette dichiarazioni/relative dichiarazioni concernenti i beni e gli eredi nonché alla veridicità di tutti i fatti sopra esposti/veridicità di tutti i fatti prima menzionati/veracità/fatti riportati/rapportati; conferisce/conferiscono, altresì, i poteri per attribuire i valori ai beni inventariati/elencati e stabilire a chi e con quali modalità essi saranno assegnati/a chi e come essi verranno assegnati approvando il progetto di divisione ereditaria/piano di riparto/piano di divisione/piano della divisione dei beni nei termini e alle condizioni concordati con gli altri eredi; potendo nominare avvocati/costituire avvocati affinché lo/la/li rappresentino nella procedura di inventario, anche ai fini della sottoscrizione di atti di rettifica e di ratifica conseguenti a meri errori materiali/in decorrenza di errori materiali/derivanti da errori materiali; nominare, ove necessario, l'inventariante/curatore dell'inventario, conferendogli i poteri necessari all'adempimento delle obbligazioni attive e passive/obblighi attivi e passivi ancora pendenti, al pagamento di imposte/pagare imposte, tasse e emolumenti/spese notarili/onorari notarili/emolumenti notarili; sottoscrivere moduli/modelli di pagamento/modelli di versamento/sottoscrivere guide/firmare guide, accettare e sottoscrivere il relativo atto pubblico/atto notarile con tutte le clausole e condizioni; provvedere alle registrazioni e annotazioni/trascrizioni; adempiere alle richieste dell'autorità competente; rendere dichiarazioni e fornire informazioni; produrre prove/documentazione; chiedere l'esame degli atti/accesso agli atti/richiedere visti, ottemperare alle richieste degli uffici/adempiere alle esigenze/eseguire le esigenze/eseguire le richieste, prendere conoscenza dei provvedimenti emessi/prendere atto delle ordinanze e sottoscrivere verbali/sottoscrivere termini/firmare termini; sottoscrivere atto pubblico di cessione dei diritti ereditari a titolo gratuito od oneroso/a titolo non oneroso o oneroso, costituire usufrutto vitalizio/usufrutto a vita, potendo, a tal fine, ricevere il corrispettivo dell'operazione integralmente o in rate/ricevere il prodotto dell'operazione, in tutto o in rate/ricevere il pagamento dell'operazione, rilasciare ricevute, concedere quietanza liberatoria/rilasciare quietanze/dare quietanza, stipulare e sottoscrivere gli atti pubblici necessari, con tutte le clausole e formalità di rito/solennità di prassi/solennità di stile, trasferire diritti, azioni e possesso/trasmettere diritto, azione e possesso, pagare le imposte e tasse, rendere le informazioni e le dichiarazioni di prassi richieste per gli atti notarili; rappresentarlo/la/li dinanzi alle amministrazioni pubbliche federali, statali e comunali/enti pubblici federali, statali e municipali, enti pubblici autonomi/enti autarchici/enti autonomi/autarchie e società private in genere/società private in generale; con facoltà di vendere/poteri per vendere, trasferire, cedere, donare o, in qualsiasi altro modo/altra forma, alienare, al prezzo e alle condizioni che riterrà (riterranno) opportune/per il prezzo e condizioni accordati, l'immobile (gli immobili) ricevuto(i) in sede di divisione ereditaria/ricevuto(i) in ragione della divisione/dall'atto di condivisione, sottoscrivere i relativi atti di compravendita, trasferire il possesso, il dominio/la proprietà, i diritti e le azioni, riscuotere somme, rilasciare ricevuta e quietanza, rendere dichiarazioni, costituire, ove necessario, usufrutto, rispondere dell'evizione di diritto/rispondere per l'evizione di diritto, esibire documenti/presentare documenti/produrre documenti; infine/insomma, compiere tutti gli altri atti/praticare tutti gli altri atti necessari al pieno ed esatto/al giusto e perfetto adempimento/al buon/corretto e perfetto svolgimento/al giusto e perfetto svolgimento del presente mandato, anche se di natura speciale, il tutto ratificando il(i) mandante(i) avendolo per bene, fermo e di valore/dando il tutto per valido e fermo/ritenendo il tutto valido e ratificato/il che i mandanti ritengono per rato, fermo e valido. La presente procura/Questa procura ha validità di due (2) anni/è valida per due (2) anni/la durata della presente procura è di due (2) anni.

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 20: ITALIANO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

QUESTÃO 2

Traduca al português o texto que segue.

1. LA CORTE COSTITUZIONALE composta da: Presidente: Antonio MARGARETTI; Giudici : Luigi MARINI, Roberto
2. ALBERTI, Francesca NAVARRETTA ha pronunciato la seguente SENTENZA nel giudizio di legittimità costituzionale della
3. legge della Regione Toscana 14 marzo 2025, n. 16 (Modalità organizzative per l'attuazione delle sentenze della Corte
4. costituzionale 242/2019 e 135/2024), promosso dal Presidente del Consiglio dei ministri con ricorso notificato il 14 maggio 2025,
5. depositato in cancelleria il successivo 16 maggio, iscritto al n. 20 del registro ricorsi 2025 e pubblicato nella *Gazzetta Ufficiale*
6. della Repubblica n. 22, prima serie speciale, dell'anno 2025.
7. Visto l'atto di costituzione della Regione Toscana;
8. uditi nell'udienza pubblica del 4 novembre 2025 i Giudici relatori Luigi Marini e Francesca Navarretta;
9. uditi gli avvocati dello Stato Carlo Ciari e Massimo Griffi per il Presidente del Consiglio dei ministri e l'avvocato Andrea Luciani
10. per la Regione Toscana;
11. deliberato nella camera di consiglio del 4 novembre 2025.
12.

Ritenuto in fatto
13. 1.– Con ricorso notificato il 14 maggio 2025, depositato in cancelleria il successivo 16 maggio e iscritto al n. 20 del registro
14. ricorsi 2025, il Presidente del Consiglio dei ministri, rappresentato e difeso dall'Avvocatura generale dello Stato, ha impugnato
15. l'intera legge della Regione Toscana 14 marzo 2025, n. 16 [...], nonché i suoi articoli da 1 a 6, e l'art. 7, comma 2, in riferimento,
16. nel complesso, all'art. 117, commi secondo, lettere l) e m), e terzo, della Costituzione.
17. Il ricorso riassume i contenuti delle disposizioni della legge regionale impugnata, il cui art. 1 enuncia la finalità di
18. disciplinare – nell'esercizio delle competenze regionali «in materia di tutela della salute», come dichiarato nel punto 6 del
19. preambolo – «le modalità organizzative per l'attuazione di quanto disposto dalle sentenze della Corte costituzionale 25 settembre
20. 2019, n. 242 e 1° luglio 2024, n. 135, relative al suicidio medicalmente assistito». Ai sensi del successivo art. 2, «[f]ino all'entrata
21. in vigore della disciplina statale,» alle procedure relative a quest'ultimo «possono accedere» le persone in possesso dei requisiti
22. indicati dalle richiamate sentenze, con le modalità previste dagli artt. 1 e 2 della legge 22 dicembre 2017, n. 219 (Norme in materia
23. di consenso informato e di disposizioni anticipate di trattamento).
24. L'art. 3, al comma 1, stabilisce che le aziende unità sanitarie locali «istituiscono una Commissione multidisciplinare
25. permanente [...] per la verifica della sussistenza dei requisiti di accesso al suicidio medicalmente assistito nonché per la verifica o
26. definizione delle relative modalità di attuazione», mentre, ai commi successivi, disciplina la composizione professionale della
27. commissione, prevedendo che ne faccia parte il personale dipendente di enti sanitari regionali, individuato su base volontaria, e
28. che quella ivi svolta è considerata attività istituzionale, non comportante la corresponsione di alcuna indennità di carica o di
29. presenza.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

A CORTE CONSTITUCIONAL composta por: Presidente: Antonio MARGARETTI; Juízes: Luigi MARINI, Roberto ALBERTI, Francesca NAVARRETTA proferiu o seguinte ACÓRDÃO/a seguinte DECISÃO no julgamento/juízo de constitucionalidade/legitimidade constitucional/juízo da legitimidade constitucional da Lei da Região Toscana, de 14 de março de 2025, n.º 16 (Modalidades organizativas/de organização para a implementação/execução das sentenças da Corte Constitucional n.º 242/2019 e n.º 135/2024), instaurado/promovido pelo Presidente do Conselho de Ministros mediante/com recurso-notificado ação notificada/comunicada em/aos 14 de maio de 2025, protocolado na Secretaria da Corte/Cartório Judicial/Secretaria do Tribunal/Vara em/aos 16 de maio subsequente, registrado sob o n.º 20 do Registro de Recursos de 2025 e publicado no *Diário Oficial da República (Gazzetta Ufficiale della Repubblica)*, n.º 22, primeira série especial, do ano de 2025. Visto o ato de constituição/manifestação da Região Toscana;

ouvidos, na audiência pública de 4 de novembro de 2025, os Juízes/magistrados relatores Luigi Marini e Francesca Navarretta; ouvidos os advogados do Estado/os procuradores do Estado Carlo Ciari e Massimo Griffi, pelo Presidente do Conselho de Ministros, e o advogado Andrea Luciani, pela Região Toscana; deliberado na Câmara do Conselho/sala de deliberação (*camera di consiglio*) em/aos 4 de novembro de 2025.

Considerando os fatos/Relatório dos fatos/Dos fatos

1.— Por meio de recurso/~~Por recurso notificado~~ Por meio da ação notificada/comunicada em/aos 14 de maio de 2025, protocolada na Secretaria da Corte em/aos 16 de maio subsequente e registrada sob o n.º 20 do Registro de Recursos Ações/Processos de 2025, o Presidente do Conselho de Ministros, representado e defendido pela Advocacia-Geral do Estado (*Avvocatura generale dello Stato*), impugnou a integralidade da Lei/a inteira Lei da Região Toscana de 14 de março de 2025, n.º 16 [...], bem como os seus artigos de 1 a 6 e o art. 7, § 2º/parágrafo 2, em referência/com fundamento, no seu conjunto, ao art. 117, segundo e terceiro parágrafos, alíneas l) e m), e terceiro, da Constituição.

~~O recurso~~ A ação resume/sintetiza os conteúdos das disposições da lei regional impugnada, cujo art. 1 enuncia/declara a finalidade de disciplinar/regulamentar — no exercício das competências regionais «em matéria de proteção/tutela da/à saúde», conforme/como declarado no item/ponto 6 do preâmbulo — «as modalidades organizativas/de organização para a implementação/execução do disposto nos acórdãos da Corte Constitucional de 25 de setembro de 2019, n.º 242, e de 1.º de julho de 2024, n.º 135, relativas ao suicídio medicamente assistido/assistido por médico». Nos termos do/Conforme o art. 2 subsequente/seguinte/Nos termos do sucessivo art. 2, «[a]té a entrada em vigor da disciplina/regulamentação estatal», poderão ter acesso aos procedimentos relativos ao suicídio medicamente assistido/assistido por médico «as pessoas que preencham/reúnam os requisitos indicados nos referidos acórdãos», segundo as modalidades/os procedimentos previstos nos arts. 1 e 2 da Lei de 22 de dezembro de 2017, n.º 219 (Normas em matéria de consentimento informado e de diretivas antecipadas de tratamento/testamento vital/disposições antecipadas de tratamento).

O art. 3, em seu § 1º/parágrafo 1, estabelece que as Autoridades/ Unidades Sanitárias Locais/Unidades Locais de Saúde «instituem uma Comissão Multidisciplinar Permanente [...] para verificar/aferrir a existência dos requisitos de acesso ao suicídio medicamente assistido/assistido por médico, bem como para verificar ou definir as respectivas modalidades de implementação/execução, enquanto, nos parágrafos subsequentes, disciplina a composição profissional da Comissão, prevendo/dispondo que dela façam parte servidores/empregados públicos vinculados às entidades sanitárias regionais, selecionados/indicados em caráter voluntário, e que a atividade nela desempenhada é considerada atividade institucional/oficial, não implicando o pagamento/concessão de qualquer indenização/gratificação de função/cargo nem de qualquer verba de presença.